

SUR Y EL ESPLENDOR DE LA CULTURA

BERTA GUERRERO ALMAGRO
Universidad de Murcia

Cuando se acomete un proyecto cultural de ingentes dimensiones y este se afianza con el tiempo, la admiración y el encanto de la posteridad vienen de corrido. Si, más que afianzarse, se yergue como una referencia fundamental de su nación e incluso se convierte en un nexo que permite el tránsito con otras, el deslumbramiento está asegurado. Tal fue la situación de la revista argentina *Sur*, objeto de estudios posteriores como el que se reseña, fuente de interés debido a la cantidad y calidad de las publicaciones insertadas en ella.

El volumen *Ensayo, memoria cultural y traducción en Sur*¹ refleja la atracción que despierta la revista argentina. Esta supone un campo de investigación dilatado que genera estudios tan completos y sugestivos como los catorce que se incluyen en esta obra. Como indica Cervera Salinas en «La energía espiritual de *Sur* (Nuevos enfoques críticos)»—páginas liminares del volumen—, estas aportaciones confieren un amplio panorama de los ensayos y traducciones publicados entre 1931 y 1945 en la revista argentina, contemplados desde el prisma de la memoria cultural.

Para presentar una creación conviene remontarse a los orígenes de esta, y así se abre el volumen, con «Guillermo de Torre (y Samuel Glusberg) en la génesis de la revista *Sur*», aportación de Domingo Ródenas Moya. El editor Samuel Glusberg y el ensayista Guillermo de Torre son presentados por Ródenas Moya, quien incide en la trascendencia de ambos para la gestación de la revista así como en su desigual devenir: Glusberg, propuesto por Frank para colaborar en *Sur*, queda apartado del proyecto; Guillermo de Torre, en cambio, se erige como un importante pilar durante el primer año y medio de vida de la revista.

La gestación de *Sur* prosigue en el estudio de Cayetano Estébanez Estébanez: «Waldo Frank en la génesis y los primeros años de la revista *Sur*», donde se ofrece el perfil más interesante del escritor estadounidense en lo que concierne a la revista: Frank despierta en Victoria Ocampo la fascinación por el territorio Norteamericano y la atrae hacia el cosmopolitismo y el misticismo naturalista de su obra. Como tributo a su labor, el primer número de *Sur* se inicia con la «Carta a Waldo Frank», y

¹ *Ensayo, memoria cultural y traducción en Sur*, editado por Vicente Cervera Salinas y María Dolores Adsuar Fernández, Murcia, Universidad de Murcia. Servicio de Publicaciones, 2014.

su colaboración con la misma así como su amistad con Victoria Ocampo perduran durante toda su vida.

En relación con el origen de *Sur*, resulta esencial el papel de su fundadora, del que se hace eco Beatriz Barrantes Martín en «Victoria Ocampo y *Sur*: la búsqueda de la identidad a través del diálogo textual y la paradoja». La brillante intelectual tiende con *Sur* un puente cultural entre Europa y América donde, además de la variedad de textos firmados por ella sobre diversos temas, incluye escritos de calidad sin atenerse a ideologías ni religiones. Barrantes Martín pone de manifiesto el espíritu de la revista, marcado, como su fundadora, por dos dicotomías: europeísmo frente a regionalismo y esteticismo frente a didacticismo.

La estela del ensayo argentino en la revista es reflejada por Vicente Cervera Salinas en «Ensayistas decimonónicos en *Sur*: Domingo Faustino Sarmiento». Tras referirse a la dicotomía imperante en el seno de *Sur* –reducida atención al localismo e interés hacia lo extranjero–, Cervera Salinas presenta una nómina de escritores argentinos a los que se les concede atención en la revista y, entre ellos, destaca Domingo Faustino Sarmiento, cuyo pensamiento –en defensa de la libertad y la cultura–, encaja a la perfección con *Sur*. Tanta es la fascinación por Sarmiento, que le dedican un especial de la revista en el cincuentenario de su muerte y, además, se incluyen en *Sur* reseñas y ensayos firmados, entre otros, por Sebastián Soler, Eduardo Mallea o Miguel de Unamuno donde el escritor es el tema central.

En «Filosofía original y traducciones en la *Revista de Occidente* y *Sur* (1923-1945)», Pedro J. Chamizo Domínguez y Claudia Fernández Fernández abordan las conexiones entre *Sur* y la *Revista de Occidente* en lo que a textos filosóficos y traducciones de estos se refiere. Siguiendo los modelos de la «Escuela de Madrid» y la «Escuela de Barcelona», Chamizo y Fernández proponen una «Escuela de Buenos Aires» de filosofía en torno a *Sur*. Además, distinguen entre artículos y ensayos, señalan la importancia de las traducciones para la divulgación del pensamiento, contabilizan las traducciones incluidas tanto en la *Revista de Occidente* como en *Sur*, y, en relación con las editoriales homónimas, presentan un catálogo de traducciones de textos filosóficos publicados por ambas.

La atención otorgada a la traducción se perpetúa en la aportación de María Teresa Gramuglio: «Literatura argentina y traducción en el proyecto de *Sur*». A partir del volumen *La música en el grupo Sur*, de Pablo Gianera, Gramuglio se ocupa del ensayo «Los problemas del compositor americano», de Ernest Ansermet, y presenta, siguiendo a Gianera, la perspectiva musical de los miembros de *Sur*. En lo que atañe a la traducción, Gramuglio destaca el interés que la revista concede a autores contemporáneos de diversas nacionalidades, despertando en los lectores la curiosidad por lo universal al tiempo que por lo actual.

El diálogo intelectual es objeto de estudio de María Dolores Adsuar Fernández en «El debate como expresión literaria en *Sur*». Son numerosos los pensadores vinculados a la revista que se reúnen en torno a problemas de la época: la democracia, los partidos políticos, el papel del comunismo o la Segunda Guerra Mundial, entre otros; encuentros que suponen un ejemplo de respeto, civismo y amplia sabiduría. Adsuar Fernández destaca el número monográfico «Debates en *Sur*» y se centra en el contenido relativo a la primera etapa de la revista, donde se evidencia el interés colectivo de los problemas que preocupan a los integrantes de *Sur* –de modo que el elitismo del público al que se dirige queda puesto en entredicho, aunque la brillantez de sus colaboradores sí induce a emplear tal denominación–.

En «De los otros y los nuestros. Las reseñas de escritores argentinos en las páginas de *Sur*», Marisa Martínez Pérsico se refiere a las reseñas elaboradas por autores argentinos entre 1931 y 1945; proyecto que ha de calificarse de cultural, pues las disciplinadas abarcadas en las reseñas son muy variadas –así como los ámbitos en los que se engloban los reseñistas–, en consonancia con una de las pretensiones de la revista: aleccionar al público. Además, Martínez Pérsico se refiere a dos figuras que se sirven de las reseñas para introducir su propia poética: Jorge Luis Borges y Leopoldo Marechal.

El clima cultural argentino en relación con Italia en la época contemporánea a *Sur* es abordado por Alejandro Patat en su estudio «Difusión, traducción y crítica de la literatura italiana en Argentina a principios del siglo XX. Algunas cuestiones claves». Diseña una cronología dividida en tres etapas donde la segunda –1880-1970– se revela como la de mayor difusión de la cultura italiana en Argentina debido a la abundancia de canales que permiten el tránsito. Asimismo, Patat expone los grandes proyectos en el contacto entre ambas culturas y señala la aparición de un monográfico en *Sur* sobre literatura de Italia.

En «*Sur*: la cultura italiana en Argentina», Susanna Regazzoni se refiere a las relaciones entre Italia y Argentina concretadas en las páginas de la revista mediante Leo Ferrero y su texto titulado «El malestar de la literatura italiana», a través del número de *Sur* dedicado a la literatura italiana y de los escritos de Victoria Ocampo en los que muestra su admiración por Vittorio De Sica tras la muerte del actor y director. Regazzoni alude, además, a las revistas *Nosotros* y *Martín Fierro* como importantes medios de transmisión de la literatura italiana en Argentina en el siglo XX.

La vinculación con el ámbito italiano es abordada también por Belén Hernández González con los «Ensayos y epílogos de Leo Ferrero en *Sur*». Tras presentar una conexión entre revistas europeas que actuaron como modelo de la argentina y señalar el turbulento panorama cultural italiano de entreguerras, Hernández González se refiere a la temática de los ensayos incluidos en *Sur* centrados en el ámbito italiano. Destaca el interés por el terreno estético, la crítica literaria y, en menor medida, la

política. En cuanto a Leo Ferrero, miembro del consejo de dirección extranjero de *Sur*, Hernández González realiza una síntesis de la formación del autor, su amistad con Victoria Ocampo, sus contribuciones en *Sur* y el prolongado interés que despertó su figura tras fallecer.

La parcial y resentida imagen que Alemania proyecta en Argentina a raíz de la Primera Guerra Mundial es abordada por Isabel García Adán en «El mundo alemán a través de *Sur* (1931-1945)». Establece García Adán una síntesis en relación con las personalidades alemanas en *Sur*: Goethe, Hölderlin, Rilke, Scheler, Bach, Beethoven, Heidegger o Spengler son algunos de los nombres a los que alude en el estudio. Se completa esta visión alemana desde *Sur* con las manifestaciones incluidas en la revista contra el nazismo y con la reflexión sobre el servilismo del arte empleado por el poder.

La impronta francesa de la revista argentina la estudia Gloria Ríos Guardiola en «El ensayo francés viaja a *Sur*». Presenta, siguiendo a Marielle Macé, una periodización tripartita sobre las representaciones del ensayo en la literatura francesa para ocuparse de cada etapa desde la óptica de *Sur*. Se refiere Ríos Guardiola a la polémica entre los defensores del ensayismo propiamente intelectual frente a los representantes del ensayo más lírico, a la inclusión de figuras inscritas en el existencialismo –como Sartre–, a la relevancia concedida al compromiso y al interés otorgado al artista como defensor de la libertad –concretándolo en textos de Camus–. En los años sesenta disminuye el número de textos franceses en *Sur*, aunque aún aparecen algunas reseñas y ensayos.

Cierra el volumen Liliana Tabakova con su ensayo «La URSS y sus intelectuales vistos por el prisma de *Sur* (1931-1937)», incidiendo en Francia como trampolín desde el que los artistas rusos se daban a conocer en Hispanoamérica. Tabakova concede interés al testimonio de Elías Castelnuovo sobre el viaje que realizó a la Rusia soviética –el cual fue publicado en *Sur*– así como a la figura de Strawinsky –de quien se escribe con asiduidad en la revista–. No obstante, *Sur* defendía una posición humanística, dialogante e ilustrada que superaba toda frontera política.

En conclusión, el volumen *Ensayo, memoria cultural y traducción en Sur* es una extraordinaria contribución a los estudios focalizados en la revista argentina, pues las perspectivas son tan variadas como rigurosas. Junto con *Vínculos ensayísticos e interculturales en Sur*, se ofrece al lector un panorama muy completo de una revista que es regionalismo y cosmopolitismo, didactismo y esteticismo, diversidad –de textos–, multiplicidad –de figuras–; espléndida complejidad, en definitiva, como la propia Hispanoamérica.